

PLEZIERZANGERS

De grootste hits van Comedian Harmonists in onze taal
Door JAN ROT



Comedian Harmonists. Von links: Walther Joseph (It. Biberti), Ari Leschnikow, Harry Frommermann-Frohmann, Roman Cykowski, Erich Abraham Collin, Robert Biberti (Foto aus dem Jahre 1931)

ALI BABA
AUF WIEDERSEHEN, VAARWEL
EEN VRIEND
HONGAARSE DANS NR 5
IN DE 'BAR CLEOPATRA'
LIEFJE, MIJN HART
LIEVE ISABELLA DI CASTILLA
MET DE WIND IN DE ZEILEN
MIJN KLEINE GROENE CACTUS
MOOIE MAAN
STIL WATER, DIEPE GRONDEN
VERONICA
WWWAAR
YUBA VAN ARUBA
ZO DIEP GAAT LIEFDE BIJ MATROZEN

*Ali Baba
Auf Wiedersehen, my dear
Ein Freund, ein guter Freund
Ungarischer Tanz nr 5
In der Bar 'Zum Krokodil'
Liebling, mijn Herz lässt dich grüssen
Schöne Isabella von Castillien
Lebewohl, gute Reise
Mein kleiner grüne Kaktus
Guter Mond
In einem kühlen Grunde
Veronika, der Lenz ist da
Irgendwo auf der Welt
When Yuba plays the rumba on the tuba
Das ist die Liebe der Matrosen*

1. ALI BABA

Ali Baba

Ali, Allah
Ali Baba, Ali Baba
Wie is de mooiste soldaat van Zanzibar, Madagascar, voilà
Ali Baba, Ali Baba
De meisjes staan in de rij, marcheert hij voorbij dan klinkt o la la
Ali Baba, Ali Baba
Oui, oui de mooiste soldaat van Zanzibar, Madagascar, voilà
Ali Baba, Ali Baba
En allen bidden tot Allah: laat Ali Baba leven comme ça.

Er is nieuws want in de Sahel
Gaf de nieuwe sultan bevel
Pak dat Franse Protectoraat, vang elke soldaat en breng ze naar hier
En toen Ali Baba nog sliep
Iemand “Sesam open u” riep
Werd het sprookje waar, want z’n paard stond klaar
Waardoor hij die rovers ontliiep

Ali Baba, Ali Baba
Daar is de mooiste soldaat van Zanzibar, Madagascar, voilà
Ali Baba, Ali Baba
En allen danken nu Allah, liet Ali Baba leven comme ça.
Ali Allah

2. AUF WIEDERSEHEN, VAARWEL

Auf wiedersehen, my dear

Ik weet niet hoe het verder moet
Hoe gaat zo’n laatste afscheidsgroet?
Zeg je Goodbye, Auf wiedersehen
Of toch gewoon vaarwel

Kies je adieu of au revoir?
Hoe neem je afscheid van elkaar?
Een welgemeend Auf wiedersehen, ofwel: ik zie je snel

Mijn zwak voor sentiment heeft me lamgeslagen
Op zulk een groot moment stel je geen vormelijke vragen

Ik weet niet hoe het verder moet
Hoe gaat zo’n laatste afscheidsgroet?
Ik hou het bij Auf wiedersehen, Auf wiedersehen, vaarwel!

Zou hierna nog wat komen? We hebben geen idee
Ook zonder toekomstdromen, neem ik je toekomst mee
Nu afscheid is genomen, zeg je allee, oké, tabé, tjee...”

Ik weet niet hoe het verder moet
Hoe gaat zo'n laatste afscheidsgroet?
Zeg je Goodbye, Auf wiedersehen
Of toch gewoon vaarwel
Kies je adieu of au revoir?
Hoe neem je afscheid van elkaar?
Een welgemeend Auf wiedersehen
Ofwel: ik zie je snel
Vaya con dios dan, of arrivederci
Of Sayonara san, bij weinig kans dat ik je terugzie

Ik weet niet hoe het verder moet
Hoe gaat zo'n laatste afscheidsgroet?
Ik hou het bij Auf wiedersehen
Auf wiedersehen, vaarwel!

Ik weet niet hoe het verder moet
Hoe gaat zo'n laatste afscheidsgroet?
Zeg je Goodbye, Auf wiedersehen
Of toch gewoon vaarwel

Dit is de laatste afscheidsgroet
Geen happy end, toch is het goed
Ik eindig met Auf wiedersehen
Auf wiedersehen, vaarwel!

3. EEN VRIEND

Ein Freund, een guter Freund

'Een ware kameraad, dat is van waarde hier op aarde...'
Een vriend, een goeie vriend
Die wast je hele wereld schitterend wit
Een vriend blijft altijd vriend
Ook als de hele wereld tegenzit
Dus wees niet té bedroefd als je vrouw je niet meer hoeft
Een vriend, een echte vriend
Is iets wat alles overtroeft
Tatatata tam

Sapperdeflap, appelepap
Lekker een daggie als makkers op stap
"Olle Kapoen?" "Jan Boezeroen!"
"Lulletje Lampekatoen!"
"Rome, Madrid, man, wat een hit
Jij met die hitsige hittepetit!"
"Nee in Berlijn!" "Toen in de trein!"
"Die met dat paardengebit!"

Een vriend, een echte vriend
Dat geeft het leven iets van laisser aller
Een vriend, blijft altijd vriend
Al zit je tot je nek in de puree,
Dus wees niet té bedroefd als je baas je niet meer hoeft
Een vriend, een dwaze vriend is iets wat alles overtroeft

Hatsekidee, Holadiee
Wij gaan als vrienden een levenlang mee
Waar een vriendin tegen je zin...
– Telkens weer stink je er in –
Nog voor je piekt, is ze gefreakt
Heeft in paniek alle pret al verziekt
En ben je down, dieper dan down
Willen ze Pipo de clown

Een vriend, geen allemansvriend
Dat is toch het grootste en beste en mooiste wat er is, is het niet?
Een vriend blijft altijd een vriend
Wanneer ook dat grote verklote bezopen wanhopige klerige wereldje tegen je is
Enne stel... je raakt gebrouilleerd, weet je weer wat het leven leert:
Een vriend, een rasechte vriend, dat is toch het mooiste wat er is!

Dus ga niet in de rouw
Houdt je schat niet meer van jou
Een vriend, een echte vriend
Dat is de grootste schat, ja nou!
Tatatata tam

4. HONGAARSE DANS nr 5

Ungarischer Tanz nr 5

Wie dit hoort die denkt aan Brahms
Hoor dan nu iets onbeschaamds
Ook al staat het op zijn naam
Nee, dit werk is niet van Brahms

Bela Keler was de componist
Bela Keler, meesterviolist
Brahms beaamde: 'Ik heb me wellicht vergist'
Bela Kelers naam werd gewist
Geen entree op Wikipedia
Geen tv of nieuwe media
Bela Keler ze helen je lauwerkrans!
Brahms z'n dansjes zijn andermans

Ligt Johannes in zijn graf te draaien
Hoe kan je een vakgenoot zo naaien?

Had als arrangeur je opgegeven
Bela zelf was toen zelfs nog in leven
Maar geen erfgenamen... mhmhmh
Toen de centjes kwamen... mhmhmh
Was hij al vergeten... mhmhmh
En Brahms maar lekker eten!

Anton Brückner, nog zo'n farce
Stal Bélas Apollo -mars
Maar dat zegt u vast geen snars
Ras terug naar dit csardas

Bela Keler was de componist
Bela Keler, meesterviolist
Deze Csardas zo zei pas een oud-slavist
Dans je als de lente er weer is
Want de csardas is een parendans
Maar Hongaren gun die man wat glans
Ik zeg: hela, laat Bela er weer toe doen
Bela is weer danskampioen

5. IN DE 'BAR CLEOPATRA'

In der Bar 'Zum Krokodil

Hoor het verhaal van mevrouw Potifar
Bron van een boel geharrewar
Hoor toe, hoor toe!

Wie was die vrouw van Potifar
De bron van veel geharrewar
In vreemde liefdeszaken?
Ter zake, ter zake
Nou, Potifar zijn jongeheer
Die was al oud en kon niet meer
Tirili, tirila, tirili, tirila
Zijn jonge vrouw vermaken, vermaken, vermaken

Dus spoog zij op die ouwe sfinx
En sloop de deur uit als een lynx
En zette koers naar Thebe, vermomd als een efebe
Met zelfs een puber truc-snor
(O, Thebe, heet nu Luxor)
Pam, pam, pam

In de Bar Cleopatra , met O van O lala
En elke geilaard aan de Nijl
Die loopt het kwijl tot boven peil
Daar danst men dan voor driekwart naakt

In driekwartsmaat mooi opgemaakt
Waar om het uur een striptease is
Wat typisch iets Egyptisch is
In de Bar Cleopatra , met o van o lala
Bam bam papa a

De man van mevrouw Potifar
Hij was niet dom, die ouwe knar
En ging naar Koning Ramses, naar Ramses, naar Ramses
“’t Is waar waar ik haar van verdacht
Zij vaart naar Thebe elke nacht”
Tirili, tirili, tirili, tirila,
Waar zij van de madams is, madams is, madams is.”

Toen monkelde de Farao
“Dan gaan wij daarheen evenzo
Je weet hoe saai het hier is
In restaurant Osiris.
Als wij met raadsheer Jozef
Eens snel naar Thebe stoven?
Naar de Bar Cleopatra, met o van o lala”

Dus stapten zij bij avondrood
In de Pyramide-slavenboot
En voeren af naar Thebe, naar Thebe
Daar dansten meisjes, lollige
Deels slanke en deels mollige
En zelfs ook een efebe, efebe, efebe

De man van mevrouw Potifar
Bezag die veile meisjesschaar en zag zijn vrouw als jongen
Ook Ramses slikte: “Tjonge.”
Waarop die vrouw liet schallen: “Ik heb tenminste ballen!”
Pampampam
In de bar Cleopatra de O van O lala

En voor de show – incognito –
Riep Jozef : ‘Grote Farao,
De vrouw die mij heeft aangerand
Heeft nu pikant haar man ontmand!’
Voor wie dit lied wat cryptisch is
Weet dat zoiets Egyptisch is

In de Bar Cleopatra , met O van O lala

6. LIEFJE, MIJN HART DOET DE GROETEN

Liebling, mein Herz lässt dich grüssen

Liefje, mijn hart doet de groeten
En laat weten hoe goed je me doet
Liefje, mijn hart doet de groeten
Want het klopt voor jou
En het stopt bij jou, aaaah
Lig ik verliefd aan je voeten
Als een coûte que coûte eed van trouw

Laat je de lente vervliegen
Wacht ik gewoon in de kou
Liefje, mijn hart doet de groeten
Op een morgen dan word je mijn vrouw

Jij vermijdt die haastige spoed
Dat kolkende bloed met dronken gemoed
Jij laat ons de tijd en algauw
Niets wat ons misleiden zou

Liefje, mijn hart doet de groeten
Want het klopt voor jou
En het stopt bij jou, aaaah
Wie ik ook vóór jou ontmoette
Heb ik weggepoetst zonder rouw
Laat je de lente vervliegen
Wacht ik gewoon in de kou
Liefje, mijn hart doet de groeten
Op een morgen dan ben jij mijn vrouw

7. LIEVE ISABELLA DI CASTILLA

Schöne Isabella von Castillen

Lieve Isabella di Castilla
Heb jij geen heimwee naar Sevilla
Kom vlug terug met mij naar Spanje
Señora sí, bestellen wij een brie-tortilla
Daar in mijn villa in Sevilla
Vlug kom terug met mij naar Spanje

Kom aangesneld, mijn schat
Voorkom geweld, mijn schat
Ik blijf gekweld, mijn schat, tot jij mij kust
Eerder la'k je niet met rust
Attenooie mooie lieve Isabella di Castilla
Toe stop die Granada-guerilla
En kom met mij terug naar Spanje

Isabel begon de inquisitie
Ambitie: het grote katholieke ideaal
En zo'n religieus soort van politie, justitie,
Dat werkte voor die kerk fenomenaal
Financierde ook de reizen van Columbus
En kan kussen, halleluja, niet normaal!

Ah ah ah, lieve Isabella di Castilla
Ik hou van jou met hart en ziel, ja
Kom vlug terug met mij naar Spanje
Het raakt me diep als bij een stier een banderilla
Of drie Barbieren van Sevilla
Vlug kom terug met mij naar Spanje

En ja, jouw Ferdinand is mij te arrogant
Dwing hem tot troonsafstand, bied mij je hand
Maak me koning van je land
Ik zeg Viva viva lieve Isabella di Castilla
Dankzij de Liga van Tuleda ben jij nu koningin van Spanje

Lieve Isabella di Castilla
Je weet toch hoe ik voor je viel, ja
Kom vlug terug met mij naar Spanje
Je bent mijn lieveling, maar liefdesliedjes zijn zo vaak debiel, ja
Bij koppijn neem je sinaspril, ja
Dat komt van appels van oranje

Zodra Granada valt, aas jij op Portugal
Je hebt heel Spanje al, dat is genoeg
Lieve Isabella di Castilla
Kom naar mijn villa in Sevilla
En zing met mij Viva España!

8. MET DE WIND IN DE ZEILEN

Met de wind in de zeilen
Glij jij nu weg van mij
Met de wind in de zeilen
Het is voorbij
Denk aan die uren en uren van heerlijkheid
Haast een eeuwigheid
Mocht dit nog duren

Met de wind in de zeilen
Vergeten gaan we niet
En bedenk maar bijwijlen

Lebewohl, gute Reise

Dit stil verdriet
Gaat teniet in de loop der jaren
Nu glij je weg van mij
Met de wind in de zeilen
Maar denk aan mij
Nu ben je vrij

Kijk 's, of we niks vergeten zijn
Heb je je jas, heb je je tas, heb je je pas?
Je nieuwe boek, schone onderbroek?
Hoor 's, elke dag wil ik van je horen
Vandaag nog, waar je bent
En vertel me dan snel wat niet lukt en wel
En of de vrijheid went

Met de wind in de zeilen
Glij jij nu weg van mij
Met de wind in de zeilen
Het is voorbij, het is voorbij
Nu ben je vrij

9. MIJN KLEINE GROENE CACTUS

Mein kleiner grünen Kaktus

Bloemen in vazen, geblazen glazen
Vol lelies, tulpen en narcissen
Zo zijn de wensen van heel wat mensen
Maar ik voor mij, ik kan ze missen

Mijn kleine groene cactus staat knus op mijn balkon
Hollari, hollari, hollaro!
Voor mij geen rode rozen, geen rodondenderon
Hollari, hollari, hollaro!
En spot een botterik: "Die vent is niet goed snik"
Dan kom ik met mijn cactus en doe prik prik prik!
Mijn kleine groene cactus staat knus op mijn balkon
Hollari, hollari, hollaro!

Uh, men zegt dat heren bij dames zweren
Die hun geliefdste bloem typeren
Maar appels/peren, wie dat beweren
Wie zou dan ik als lief begeren?

Mijn kleine groene cactus staat knus op mijn balkon
Hollalari, hollalari, hollalaro!
Ik hoef geen rode rozen, geen rodondenderon
Hollari, hollari, hollaro!

En spot een botterik: “Die vent is niet goed snik”
Dan kom ik met mijn cactus en doe prik prik prik! [“Au!”]
Mijn kleine groene cactus staat knus op mijn balkon
Hollari, hollari, hollaro!
Pik pik pik pik pa pa pa bambahram boa boa

Zit ik vanmorgen, zo zonder zorgen
Meen ik ineens een kreet te horen
Dat was Van Vueren, de onderburen
Die zegt: “Ja sorry, u te storen
Maar heppu niet een cactus knus op uw zonbalkon?
Hollari, hollari, hollaro?
Die dondert net naar onder, leek net een blok beton
Hollari, hollari, hollaro!
Hij stuitert op me smoel, ik stuitert uit me stoel
En weet u hoe zo’n kleine groene cactus voelt?
Dus zet die fijne cactus maar mooi op uw bureau!
Hollari, hollari, hollaro!”
Bambara bara bara baraba!

10. MOOIE MAAN

Stiller Mond

Mooie maan jij draait je baantje
Aan de wolkenloze nacht
Laat geen zuchtje, laat geen traantje
Wat men zegt: het maantje lacht
Maar met tranen in mijn ogen
Zie ’k je langs de hemel gaan
En ik vraag jouw mededogen
Mocht je mij nu gadeslaan

Mooie maan, laat mij vertellen
Hoe mijn hoop heeft afgehaakt
Liet de toekomst zich voorspellen
Had ik nooit die fout gemaakt
Want ik trouwde met een ander
En ik liet de ware staan
En sindsdien staat in de sterren:
Deze man is naar de maan

Zonder zon is nu mijn leven
Zonder zon mijn laatste uur
Ik had haar mijn hart gegeven
Maar ik koos voor avontuur
Ja, ik trouwde met een ander
En ik liet de ware staan

En vannacht staat in de sterren:
Deze man is naar de maan

11. STIL WATER, DIEPE GRONDEN

In einem kühlen Grunde

“Stil water, diepe gronden”
Is wat ik doorgaans hoor
Hoe jij mijn hart verwondde
Daar zijn geen woorden voor
Hoe jij mijn hart verwondde
Daar zijn geen woorden voor

Jij had dat woord gesproken
Van “Ja, ik blijf je trouw”
Jij hebt je woord gebroken
En nam het niet zo nauw
Jij hebt je woord gebroken
Je nam het niet zo nauw

Mijn leven ligt in scherven
Maar schreeuwen klinkt zo schril
Ik zou nog liever sterven
Ik hou me liever stil
Al zou ik liever sterven
Ik hou me liever stil

12. VERONICA

Veronica, der Lenz ist da

Veronica, 't is lente, ja!
Veronica, 't is lente ja, de meisjes zingen tralala
De hele wereld oversekst
Veronica en ik het gekst
Op jou, Veronica, het bos is groen
Toe, laat ons daar iets lekkers doen
Zoals mijn grootpapa zei tot mijn grootmama:
“Veronica 't is lente, ja!”
Mmm, mmm

Ah, meisje lacht, snel gezwicht
Voor een jonge lichtgewicht, “Buiten is 't lente!”
Aha, 'n poëet, zelf een nicht
Ziet het dichten als zijn plicht
Zet zijn zinnen op schrift:

Veronica, 't is lente ja, de meisjes zingen tralala

De hele wereld lijkt behekst
Veronica toe, doe 's gek
Ah ja, Veronica, het bos is groen
Dus laat ons daar niet moeilijk doen
Die lieve ouwe grootpapa zei tegen lieve grootmama
Veronica 't is lente, ja ja ja, ja ja ja! Da da da da

Laat rozen maar blozen, 't is lente, ja
O Veronica
De hele wereld oversekst
Veronica en ik het gekst op jou, Veronica
Veronica, het bos is groen
Dus laat ons daar iets lekkers doen
Die allerliefste goeie ouwe grootpapa
zei allerliefste goeie ouwe grootmama
Veronica 't is lente, ja!
Mmm, mmm

Veronica, 't is lente ja, de meisjes zingen tralala
De hele wereld lijkt behekst
Veronica toe, doe 's gek
Padampadam, padada
Veronica 't is lente, ja!

13. W.W.WAAR OP HET WEB

Irgendwo auf der Welt

W.W.Waar op het web vind ik iemand voor de heb
Want de ware vind ik via Internet
W.W.Wat op het web is integer en wat nep
Mijn geluk zit op het wereldwijde net

W.W. Wie met een chat of een nette dating app
Of een tweet, een bericht, of een like als uitlaatklep
W.W. Waar op het web vind ik iemand voor de heb?
W.W.Waar, W.W.Wat, W.W.Wie

Ik zoek op YouTube oude muziek
Vol onvervuld verlangen
Of het me toeroept: die romantiek, blijf er niet in hangen!
Dagen en nachten, klikkerdeklik
Waar is die iemand net als ik?

14. YUBA VAN ARUBA

When Yuba plays the rum on the tuba

Hij heette Yuba, was een blanke yankee buba uit Aruba
Had een tuba maar dat sprak ie uit als toeba

Dat kon je eerst geen zoemen noemen, maar toen, vroem pats boem:
Was ie beroemd

Maar potverdoeme, op Aruba heet succes een bossie bloemen
Al was Yuba op z'n best
Dus hij nam die ouwe tuba en hij boemelde naar Cuba
En de rest? Geschiedenis!

Want in Havana is een buba van Aruba
Hij doet de rumba op de tuba daar in Cuba
En na gesappel, ei en appel
Klinkt geklap en voetgetrappel
Bij z'n oempa oempa oempa
Op de roemba roemba roemba
Dol op de rumba op de tuba hier in Cuba, rumba

En na een roemer Cuba Libre klinkt ie zoeter
En alle rumbafans die dringen om z'n toeter
O, wat in Cáiro Oem Kalsoem is
Da's hoe Yuba hier beroemd is
Met z'n oempa oempa oem
Vinden ze toffer dan die oeverloze cumbia
Ze willen rumba op de tuba daar in Cuba

Hij is geen eenhoorn
Hij speelt gemeen hoorn
En iedereen hoort
Hij is gestoord, hij is gestoord! Hij is gestoord, hij is gestoord!

Ja heel Havana houdt van Yuba van Aruba
Hij kreeg nog tubales van Huba van der Luba
En met z'n oempa oempa oempa
Stopt ie net dat stukkie hoempa in de
Rumba, rumba, rumba
Nooit meer gaat Yuba weer van Cuba naar Aruba!

15. ZO DIEP GAAT LIEFDE BIJ MATROZEN

Das ist die Liebe der Matrosen

Zo diep gaat liefde bij matrozen
Als bij alle schippermaats
Is je hart geen ankerplaats
Aan alle kusten bloeien rozen
En dan ga je uitgelaten buitengaats, jawel.
In elke stad een ander schatje
Dan zal je zelden eenzaam zijn
Zo diep gaat liefde bij matrozen

Van het gajes uit het kraaiennest
Tot aan de kapitein

Ahoy, de kans is klein dat wij hier nog 's zijn
Dan sta je aan de zijlijn, zegt onze kapitein, zo zegt de kapitein
De wereld is zo wijd, en kort is onze tijd
Je kan maar beter vrij zijn, zegt onze kapitein, zo zegt de kapitein
En welke man van eer ontbeert zijn jongeheer
Geslachtelijk verkeer aan het Titicacameer?

Zo diep gaat liefde bij matrozen... etc

Van reisjes op de Rijn tot reizen als Piet Hein
We reizen om de meisjes, zegt onze kapitein, zo zegt de kapitein
Aan boord is hengstenbal, maar mogen wij aan wal
Dan gaan we naar de Wallen in vrije zondeval [op naar een femme fatale]
De Straat van Maggelaan, bepaald geen Reeperbahn
Maar staan we aan de ree, gaan de rode lichtjes aan, dadadamdam dada

Zo diep gaat liefde bij matrozen
Aan de mond van de rivier zijn de meisjes van plezier
Aan alle kusten bloeien rozen
Die versieren je wanneer je passagiert
In elke stad een ander schatje
Dan zal je zelden eenzaam zijn, 'waar de meisjes zijn'
Zo diep gaat liefde bij matrozen
Van het gajes uit het kraaiennest tot aan de kapitein...
Doet ketelbink zijn maatje pink ineens een beetje pijn
Dan mag ie onder hoongelach naar Hein de chirurgijn!